

OC_011 conservancy transcript
Baitshop

NJ: Nancy Jones
MP: Margaret Porter
GJ: Gordon Jourdain

00:00:27

MP: mii imaa ji-adaaweyang onow wewebanaabiing.
here we'll buy a fishing pole.

NJ: howa.
((expression))

MP: *((inaudible))*

NJ: mii na imaa indaa-adaawe?
so I should buy it here?

GJ: mii onow?
this thing?

MP: *((inaudible))*

iiziwaad ongow...oozhishenh, ge-niin niwii-adaawen.
her grandkids, I want to buy it too.

NJ: aaa.
aah.

GJ: dabwaa ando-wewebanaabiayang, [gegoo gipi-daa (.) gidaa-andone'aamin.
before we go fishing, [we should look for things.

NJ: [geget.
[right.

MP: naazhangidewan ge onow.
these are cheap.

naazhangidewan.
they're cheap.

GJ: wewebanaabanaak. ((NJ picks up a fishing pole))
a fishing pole.

NJ: onzaam ginwaakwad, ginwaamagad.
it's too long, too long.

OC_011 conservancy transcript
Baitshop

GJ: onzaam ginwaakwad.
it's too long.

NJ: mii dash i'i ge-aabajitoowaambaan niin.
well I could use this one.

GJ: mii iwe ge-adaaweyan na?
are you gonna buy that?

NJ: geget ganabaj.
I think so.

GJ: owe'.
this one.

MP: nashke ge wa'awe zhiishiibikojigan egonjing iko awe.=
this is a duck decoy that floats.=

NJ: =howa=
=((expression))=

MP: =mii imaa,
=*right here,*

NJ: maagizhaa ge inga-gabaashimaa awe.¹
maybe I'll cook this one.

MP: mii maawiin imaa nawaj ayaawaagwen igi gigoonyag.
there must be a lot of fish here.

GJ: ani-dagwaagig ga-aabaji'aa anda, andawishibed awiia.
in the fall someone will use the decoy when they go duck hunting.

NJ: andawishibed mii awe ge-aabaji'ind.
when someone hunts for ducks that's what they use.

niwii-o-gichi-baashkizwaag gaye.
I'll go and shoot them too.

GJ: agwandeg mii igi
them bobbers.

¹ Nancy makes a joke here, saying she's going to cook the duck decoy instead of an actual duck. She seems to be the only one to acknowledge it as a joke.

MP: aaniin enagindeg o'o wewebanaabiing?
how much is this fishing rod?

aaniin enagindeg wewebanaabiing?
how much is the fishing rod?

GJ: aa (.) zhegindedog maawiin enh?
aa (.) must be free enh?

NJ: nashke gosha ozhibii'igaade.
look, it's written.

MP: mmm aaniin minik-
mmm how much-

aaniin enagindeg?
what does it cost?

GJ: gete-ayi'ii.
it's old.

NJ: howa.=
((expression)).=

MP: =ashi-zhaangaswi awashime² izhi-,
=more than nineteen,

i- i-
ih- ih-

inaginzi (.) engagindemagad.
is how much (.) it costs.

gegaa go niizhtana.
it's almost twenty (dollars).

GJ: hm[m.
hm[m.

NJ: [howa! (Inaudible) aapiji.
[((expression)). ((Inaudible)).

MP: mmm naazhangidewan, geget imaa..

² The use of 'awashime' meaning "more"

OC_011 conservancy transcript
Baitshop

mmm they're really cheap there. ??

nanjige-
false start

[howa, naazhangideg
[*((expression)), it's cheap.*

GJ: [mii na enwewaad (Inaudible).
[*is that how they sound (Inaudible).*

NJ: mii na (inaudible).
is that so

GJ: mii enendamaan (inaudible)
that's what I think (inaudible)

da-adaaweyaan imaa (inaudible)
for me to buy it here (inaudible).

NJ: ahaw
ok.

GJ: mii imaa da-ateg inga [(inaudible).
it should be right there [(inaudible).

MP: [kee, gosha naa, naazhangidewan onowen.
[*hey look, these are cheap.*

mii eta go naa, niizhtana ashi naanan.
it's only, it's twenty five (cents).

GJ: hmm.
hmm.

NJ: bezhig zhooniyaans (1.0) howa.
one (cent/quarter/dollar) (1.0) wow.

GJ: aaniish wiin enaabadak o'o? ((reaches for a long-handled tool))
what is this used for?

da-binaakwe'od ina awiia?
to comb somebody?

((laughs))

OC_011 conservancy transcript
Baitshop

aniibiishan.=
leaves.=

MP: =chi-binaakwaan i'i.
=that's a big comb.

((laughter))

GJ: o'owe na?
this??

NJ: howa!
(oh wow)

mii eta go aya'aa
only that one...

MP: (bijiinag).

NJ: noosa'owesi anoog, aa, da-nooji'aad enh?=
to catch small mouth bass enh? =

GJ: =mmm...
=mmm...

NJ: mii na awe?
that one right?

gema ge ginoozhe?
or northerns too?

GJ: ginoozhe maawiin.
northerns maybe.

MP: maa[wiin.
may[be.

NJ: [ganabaj geget aa...
[probably, yeah aa...

GJ: ginwaakozi,³
it's long.

³ in reference to the lure.

GJ: agokewi.
it sticks on.

MP: mindidod aw giigoonh awe waa-aabajichigaade maawiin.
the fish it's used for must be big.

GJ: shke dash (mitigwaakiing) izhaadaa.
hey, we should go to the woods.

niibowa imaa giigoonh ayaa..
there's a lot of fish there.

oonh, weenh!
ooh, expression.

NJ: oonh...giigoon-mazinichiganag.
fish decoys

MP: mii nawaj bemisemagak.
more like an airplane

((laughter))

MP: mii onow ((inaudible)) naazhangidewan aapiji.
these ones are really cheap.

((laughter))

NJ: geget ina?
really?

MP: naa-- na, naanwaabik bezhig.
fi-- five dollars for one.

NJ: wa! sai' bangii sa go naa.
(expression) that really is a little.

MP: enh enh
enh enh

NJ: biizikamaambaan giikajiyaan miinawaa.
I could put this on when I'm cold again.

i'i ge wiiwakwaan.
this hat too.

MP: mii ge iwe maneziwaad iko ongow
they seem to always need these

abinoojiinyag ge andone'aawaa.
the kids are always looking for them.

NJ: geget.
for sure.

MP: ke gosha naa, mii eta go ayi'ii
hey look, it's only um

ashi-niiwaabik
fourteen dollars.

NJ: gegaa go.
almost.

MP: howa!
(expression)

GJ: oo, niibowa inaginde.
oh, it costs a lot.

onzaam niibowa.
too much.

nashke mazinaakizon...
look, a picture...

NJ: oo waa, ((inaudible)) naa
(expression) ((inaudible))

GJ: niibowa giigoonyag debibinaawaad.
a lot of fish have been caught.

NJ: mii eta go imaa gii-ayaawaagwen giigoonwag.
this must be the only fish that were here.

gaawiin.
no.

MP: nashke dash imaa aya'aa (.) ogaa.
look here that's um (.) a walleye.

GJ: ((inaudible))

OC_011 conservancy transcript
Baitshop

NJ: ginoozhe indigoo aya'aa.
that looks like a northern that one.

MP: ginoozhe.
a northern.

NJ: mii na awe aya'aa?
is that, that one?

noosa'owesi.
a small mouth bass?

GJ: noosa'owesi.
a small mouth bass.

NJ: ashigan ina-- indigo?
is that a bass? looks like it.

MP: waa, nashke!
expression, look!

GJ: ay
ay

NJ: nashke, noosa'owesi.
look, a small mouth bass.

MP: maanishigan
sheepshead fish

awegodogwen.
i wonder what.⁴

NJ: howa!
(expression)

GJ: mii go awe noosa'owesi, bakaan aa...
well that's a small mouth bass, this one's different aa...

NJ: waawaashkeshi..
a deer.

waawaashkeshiwan.

⁴ Dubitative: I wonder what, I don't know what.

OC_011 conservancy transcript
Baitshop

a deer.

GJ: waawaashkeshi.
a deer.

niibowa gegoo omaa agokewan.
there's a lot of things stuck on here.

mazina'igan ige.
a paper too.

nashke iwe.
look at this.

mii imaa manidooshag ge-zhi-abiwaad biinjayi'ii.
right here is where the bugs are, inside it.

NJ: mii na omaa?
right here?

howa!
(expression)

GJ: mmm hmm.
mmm hmm.

NJ: ooo
ooh

GJ: ji-onaad-- ji-wanaajishinzigwaa.
so, so they don't die.

NJ: geget ina?
really?

GJ: imaa biindig gidaa-zhi-atoon.
there inside is where you put them.

NJ: gaa maawiin.
probably not.

MP: mii ko na ge-maajigaazo iko
(trans. unknown)

GJ: aaa
aaa

gaawiin ganabaj memwech.
it's probably not necessary.

((laughter))

NJ: daga wiiiiiwag?
(trans. unknown)

gii-ikido.
he said

daga wiiiiiwag ige⁵
(trans. unknown)

MP: (gaa-waajiiwag)
(trans. unknown)

bangii gizhaate.
it's a little warm.

GJ: aaa
aaa

kina gegoo (.) anooj igo gegoo ate.
everything (.) there's all sorts of things here.

nashke owe omakakiinichigan.
look, a fake frog.

NJ: omakakiinichigan.
a fake frog.

GJ: mmm niibowa gegoo omaa ayaa.
mmm there's a lot of things here.

((laughter))

MP: mii go iw.
that's fine.

GJ: mii sa go iw aa?
so that's it aa?

⁵ I can tell they're making a joke about bugs hiding and then going somewhere (?)

OC_011 conservancy transcript
Baitshop

- mii na go azhigwa?
so, now?
- NJ: mii go ge-niin adaaweyaan ayi'ii, wewebanaabaanaak.
i'm buying a fishing pole too
- MP: mii go ge-niin iwedi bezhig.
me too, that one over there
- GJ: mii go ge-niin iwedi.
me too, the one over there
- NJ: ando-wewebanaabii ishkwa-naawakweg
let's go fishing in the afternoon
- MP: noozhishenh niwii-adaawetamawaa.
i want to buy one for my grandchild
- NJ: howaa!
(expression)
- geget ina?
really?
- MP: gaawiin aapiji niwewebanaabiisiin-- nibagandiz iko!
i don't fish much, i'm lazy
- aa huh (.) asab niin niwii-aabaji'aa.
me, i want to use a net
- GJ: ooo
- giwii-bagida'waa na giin?
do you want to set a net
- NJ: ge-niin.
me too
- ge-niin, me.
me too
- MP: asab imaa (.) zaaga'iganiing maazhashke imaa iwid (.) ayi'ii, aa
there's a net in the lake there (trans. unknown)
- NJ: mii imaa geget.

OC_011 conservancy transcript
Baitshop

yes, there

MP: ziibiing.
in the river

GJ: ezhichigeng enh?
that's how it's done

NJ: geget, ando-bagida'waadaa.
yes, let's go set a net

GJ: bagida'waadaa
let's set a net

NJ: ahaw, giga-wiiji'in na?
okay, shall I help you

GJ: ahaw!
all right